Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do JAHWE, twojego Boga, bój się Go, (Jemu) służ\* i do Niego lgnij, i na Jego imię przysięgaj.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do JAHWE, twojego Boga, żyj w bojaźni wobec Niego, służ Mu, lgnij do Niego i przysięgaj na Jego imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz się bał JAHWE, swego Boga, jemu będziesz służył, do niego będziesz lgnąć i na jego imię będziesz przysięgał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pana, Boga twego, będziesz się bał, jemu służył, przy nim trwał, i przez imię jego przysięgał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Boga twego będziesz się bał i jemu samemu służył, będziesz stał przy nim i w imię jego przysięgać będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bójcie się Pana, Boga swego, Jemu się oddajcie, służcie Mu i na Jego imię przysięgajcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pana, Boga swego, będziesz się bał, jemu będziesz służył, przy nim będziesz trwał i na jego imię będziesz przysięgał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz się lękał JAHWE, swego Boga, będziesz Mu służył i lgnął do Niego i przysięgał na Jego imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinieneś bać się JAHWE, twojego Boga, Jemu służyć, przylgnąć do Niego i na Jego imię przysięgać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lękaj się Jahwe, twego Boga, [Izraelu], służ Mu i lgnij do Niego, na Jego Imię składając przysięgi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz się bał Boga, twojego Boga. [Tylko] Jemu będziesz służył, przylgniesz [w bojaźni i miłości] do Niego [i tylko pod tym warunkiem możesz] potwierdzać [swoje słowa] Jego Imieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боятимешся Господа Бога твого і йому послужиш і до нього пристанеш і його імені клястимешся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obawiaj się WIEKUISTEGO, twojego Boga; Jemu będziesz służył, do Niego lgnął oraz w Jego Imię przysięgał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE, swego Boga, masz się bać. Jemu masz służyć i do niego lgnąć, i na jego imię przysięgać. |

1. 1) W wielu Mss i G: i służ. [↑](#footnote-ref-2)